



Teisteanais
Nàiseanta
2024

2024 Gàidhlig

Eadar-theangachadh

Advanced Higher

Question Paper Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2024

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Gaidhlig Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Eadar theangachadh

Technical accuracy and idiomatic use of language

Award **2 marks** where the sense unit is translated accurately and idiomatically with no significant omissions or technical errors.

Award **1 mark** where the translation is accurate but may contain some technical errors **and/or** omissions or mistranslations, but which does not distort the meaning significantly.

OR

The translation is accurate, but the Gaelic is not idiomatic.

Award **0 marks** where there are a number of missing details **and/or** there are a number of technical errors which obscure the meaning at first reading.

Sense unit		Additional Guidance
1.	<p>This renowned, friendly music festival, which recently celebrated its 25th anniversary, takes place every summer in the unique setting of the Western Isles, the heartland of Gaelic language and culture.</p> <p>Bidh an fhèis-chiùil chliuiteach, chàirdeil seo, a chomharraich a còigeamh ceann-latha air fhichead bho chionn ghoirid, a' gabhail àite gach samhradh ann an suidheachadh sònraichte nan Eilean Siar, dachaigh cànan agus cultar na Gàidhlig.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of 'renowned' • 'recently celebrated' • 'anniversary' • formation of genitive • case • 'unique'
2.	<p>The festival promotes the islands' heritage, including the area's vibrant traditional music that is both part of the islands' history and contemporary life.</p> <p>Bidh an fhèis a' brosnachadh dualchas nan eilean, a' gabhail a-steach ceòl traidiseanta beòthail na sgìre a tha an dà chuid mar phàirt de eachdraidh agus beatha nan eilean san latha an-diugh.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'promotes' • 'vibrant' • sense of 'including' • 'both' • idea of • 'contemporary'

Sense unit		Additional Guidance
3.	<p>Here you will see the best local musicians and leading Scottish, United Kingdom and world musicians - both new and famous bands. The wide variety of music and exceptional talent has been a main stay of the festival over the years.</p> <p>An seo chì sibh a' chuid as fheàrr den luchd-ciùil ionadail agus sàr luchd-ciùil na h-Alba, na Rìoghachd Aonaichte agus an t-saoghail - an dà chuid còmhlain ùra agus ainmeil. Tha an fharsaingeachd ciùil agus sàr thàlant air a bhith aig cridhe na fèise thar nam bliadhnaichean.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of 'leading' • 'wide variety' • 'main stay' • genitive case
4.	<p>Little wonder then that the festival is a diverse blend of sights and sounds - true to Celtic traditions but also open to new ideas and influences.</p> <p>'S beag an t-iongnadh mar sin gur e measgachadh de sheallaidhean is de fhuaimnean eadar-dhealaichte a th' anns an fhèis - dìleas do thraidisean Ceilteach ach cuideachd fosgailte do bheachdan agus buaidhean ùra.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'little wonder' • dependent form 'gur e' • 'diverse' • idea of 'true to'
5.	<p>The festival offers a warm welcome to those who return from the mainland to their family and friends and also to visitors who come back year after year to experience more of the islands' music and culture.</p> <p>Bidh an fhèis a' tairginn fàilte chridheil dhan fheadhainn a thilleas bho thìr-mòr chun an teaghlaichean is an caraidean agus cuideachd do luchd-turais a thig air ais gach bliadhna airson barrachd eòlais a chur air ceòl is cultar nan eilean.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'offers' • future form 'a thilleas' • 'year after year' • idea of 'to experience'
6.	<p>Join us in the summer for our annual gathering and find out for yourself why this music festival is so special. With tickets selling fast, make sure you don't miss out!</p> <p>Thigibh còmhla rinn as t-samhradh airson a' chruinneachaidh bhliadhnail againn agus faighibh a-mach dhuibh fhèin carson a tha an fhèis-chiùil seo cho sònraichte. Le tiogaidean gan reic gu luath, dèanaibh cinnteach nach caill sibh ur cothrom!</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of 'join us' • 'annual gathering' • 'find out for yourself' • idea of 'don't miss out'

Purpose, tone and register

Award **3 marks** where the translation flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience.

Award **2 marks** where the translation largely reflects the original text's purpose, tone and register, and would have the same effect on the intended audience but has one or two areas where this is not the case.

Award **1 mark** where the translation flows but does not reflect the original text's purpose, tone **and/or** register, and may not have the same effect on the intended audience.

OR

The translation reflects the original text's purpose, tone and register, but it lacks coherence **and/or** would have the same effect on the intended audience.

[CRÌOCH STIÙIREADH CEARTACHAIDH]